

<https://doi.org/10.15421/251818>

УДК 81'37'42=111=112.2= 161.2

ГРЕЧУХИНА Ирина Дмитриевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры международного туризма, отельно-ресторанного бизнеса и языковой подготовки Университета имени Альфреда Нобеля;
ул. Сичеславская Набережная, 18, г. Днепр, 49000, Украина; тел.: +38(056)370-36-26;
e-mail: igrechukhina5@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2783-3796

САХНО Ирина Афанасьевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии Днепропетровского национального университета имени Олеся Гончара; пр. Гагарина, 72, г. Днепр, 49010, Украина;
тел.: +38(056) 374-98-75; e-mail: iasachno@ukr.net; ORCID ID: 0000-0001-8138-0305

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ТУРИСТ» В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. *Цель исследования* – сопоставить семантические особенности о концепта «турист» на базе английского, немецкого и украинского языков. *Объект изучения* – лингвокультурный концепт «tourist» (англ.), «Tourist» (нем.), «турист» (укр.), предмет – существительные-вербализаторы данного концепта в каждом из языков, их национально-культурная специфика и тенденции семантического развития. *Материал исследования* – около 100 существительных в каждом из трех языков, зафиксированных в лексикографических источниках, корпусных текстовых базах и в рекламной онлайн-периодике туристических фирм. Использованы описательный, сопоставительный и структурный *методы*. В *результате* исследования определен состав групп существительных, образующих ядро концепта, выявлен их синонимический и словообразовательный потенциал, сопоставлена динамика отражения семантики концепта в источниках разных исторических периодов. *Практическое применение* результатов возможно в лексикографической практике при создании словарей по туризму на базе широкого круга современных языков. **Выводы:** 1) лингвокультурный концепт «турист» в исследуемых языках характеризуется высокой социальной и культурной значимостью, динамичностью и чувствительностью к цивилизационным и культурным изменениям; 2) концепт эволюционирует, отражая социальные трансформации, изменения общественных ценностей и приоритетов; 3) наблюдается развитие семантики ядерных компонентов данного концепта от конкретного к абстрактному, от универсального к этнокультурному и личностно-коннотированному.

Ключевые слова: турист, туризм, туристический дискурс, лингвокультурный концепт, вербализация.

Постановка проблемы. Система знаний об окружающей человека действительности находит отражение в постоянно изменяющихся языковых концептах. Концепт – это ядерная единица картины мира. В нем отражаются элементы культуры, которые хранятся в этническом сознании и национальной памяти и находят свое выражение в языке. Мы разделяем точку зрения А. Н. Приходько, что концепт, не имея четких границ и жесткой структуры, существует в ментальном мире человека как некоторая идея, овладевающая массовым сознанием в пределах определенной этно- и лингвокультуры на определенном этапе ее социоисторического развития [9, с. 58]. Концепт не возникает непосредственно из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения с личным или народным опытом человека [6, с. 281]. Важнейшей составляющей современного культурного пространства является лингвокультурный концепт – тот «сгусток культуры в сознании человека..., «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово» [10, с. 46]. Концепты изменяются исторически, в них отражаются

политические, цивилизационные, идеологические взгляды, настроения, ценности нации на определенном этапе ее развития. С изменением концепта меняются и коннотации его вербализаторов. Изучение концептов и концептосфер разных языков позволяет выявить общее и отличное в формировании языковой картины мира в ее национальном своеобразии.

Связь с предыдущими исследованиями. Терминосистемы туризма в разных языках изучаются сегодня с привлечением исследовательских методов когнитивистики, культурологии, компаративистики. Туристическая лексика и процессы, которые происходят в ней, активно исследуются в сопоставительном плане. Так, О. А. Кузина рассматривает семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев [4]. Новые туристические понятия и термины в русской, украинской и немецкой лингвокультурах анализирует О. Б. Ляховин [6]. Уделяется внимание и особенностям профессиональной речи, терминам в сфере туризма на материале украинского и польского языков [3]. Особенности формирования новых терминосистем на материале английской и русской терминологий международного туризма изучает, например, Е. Т. Белан [2]. Предметом сопоставительных исследований становились также группы существительных, вербализующих концепты «путешествие», «туризм», «путешественник» в английском и русском, немецком и татарском, русском и испанском, русском и французском, в украинском, русском, английском и японском языках и т. д. Сопоставление английской, немецкой и украинской терминологии туризма представляет собой актуальную задачу в русле аналогичных работ.

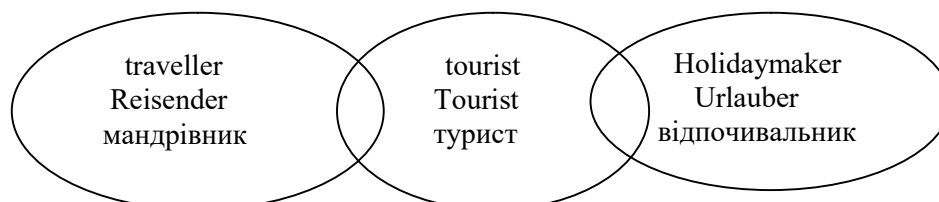
Постановка заданий исследования. *Целью* настоящей статьи является сопоставление семантических особенностей концепта «турист» на базе английского, немецкого и украинского языков. Для достижения этой цели были поставлены следующие *задачи*: 1) исследовать ядерные вербализаторы концепта «tourist» / «Tourist» / «турист» в английском, немецком и украинском языках; 2) рассмотреть культурологические и исторические особенности концепта в языках анализа; 3) проанализировать динамику семантического развития ключевых лексем.

Изложение основного материала. Концепт «турист» является одной из универсалий мировой культуры и современной цивилизации. Однако возник он сравнительно недавно и связан с выделением туризма в важнейшую отрасль экономики, с превращением его в неотъемлемую часть современного образа жизни, организации досуга. Как особое социальное явление туризм начинает формироваться на рубеже XVIII–XIX вв., отделяясь от очень близкого ему понятия «путешествие». Путешествия стали одним из существенных факторов развития единой мировой цивилизации, «создания современной ментальности» [12]. В течение последних десятилетий концепты «туризм» и «турист» существенно трансформируются в связи с возросшей ролью туризма в жизни общества в мировом масштабе.

В современных языках существуют два типа толкований понятия «турист»: 1) словарное, которое дают толковые словари; 2) дефиниции, выработанные специалистами по туризму в процессе конференций по проблемам туристической деятельности. Первое определение является основным для представителей конкретной лингвокультуры, отражает возникновение новых тенденций (поведенческих, идеологических, культурно-цивилизационных) [1; 14; 15; 17]. Дефиниции второго типа используются в официальной сфере – экономике туризма, статистике, науке. Так, например, определение понятия «турист», принятое Всемирной туристической организацией, является терминологическим, лишенным коннотативных семантических компонентов. Это понятие отражает развитие социально-экономической сферы, важно для экономических расчетов. Несомненно, второе определение оказыва-

ет определенное воздействие на первое, однако в целом лингвоконцепт «турист» формируется и развивается в каждом конкретном языке на основе социально-культурных интерпретаций.

Концепт «турист» прошел длительную эволюцию и продолжает развиваться и трансформироваться. Считается, что исторически понятие «турист» и соответствующее обозначение возникло в конце XVIII в. в Англии. Существует мнение, что в немецкий и украинский языки эти лексемы заимствуются через посредничество французского языка. Туриста воспринимали в те времена как богатого, независимого человека (преимущественно англичанина), который, ради своего удовольствия и развлечения, отправлялся в зарубежные страны на длительное время без фиксированной цели [14]. Еще в начале XX в. слова *tourist*, *Tourist*, *турист* не были широко распространенными. Начало их активному употреблению в разных языках мира было положено рекомендациями экспертов Лиги наций в 1937 г. Прототермином «туриста» считается англ. *traveller* (нем. *Reisender*, укр. *мандрівник*) – гораздо более раннее понятие, обозначающее человека, совершающего разнообразные перемещения в пространстве с разными целями и в разные промежутки времени. С развитием массового, а позднее и международного туризма концепт «турист» усложнялся, что неизбежно отразилось на количественном росте слов-вербализаторов и привело к его отпочкованию от концепта *traveller* (при одновременном сохранении связи с последним). С другой стороны, концепт «турист» связан с концептом «holidaymaker» («отдыхающий», «отпускник», ср.: нем. *Urlauber*, укр. *відпочивальник*). Это соотношение можно представить следующим образом:



Важно исследовать как ядро, так и периферию концепта. При этом ядро наиболее полно отражает семантика ключевой лексемы. Периферию концепта можно определить как объёмную интерпретационную часть – совокупность слабо структурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков [11, с. 61].

Нами установлено, что в каждом из языков ядро рассматриваемого концепта представлено лексемами: англ. *tourist*, нем. *Tourist*, укр. *турист*. Эти слова можно отнести к категории слов-глобализмов. Термин «глобализм» активно используется сегодня в лингвистическом обиходе. Его значение шире, чем у термина «интернационализм». Глобализмы – это слова, сходные в фонетическом и/или орфографическом отношении и совпадающие по значению в глобальном или глобально значимых языках. Глобальным языком на сегодняшний день является английский, глобально значимыми – немецкий, французский, испанский, русский и португальский [4].

Дальнейшее развитие ключевых лексем (их денотативного и коннотативного значений) в каждом из языков сопоставления обусловлено факторами культуры и истории конкретного социума. В каждой стране под туристом понимаются несколько разные объекты. Большинство источников отмечают изначально присущие словам *tourist*, *Tourist*, *турист* определенную негативную коннотацию и несколько насмешливый оттенок значения: это – «гуляка», «бродяга», «бездельник» [14; 17].

В современной англоязычной культуре подобные отрицательные коннотации получили дальнейшее развитие. Это уже не просто человек, совершающий поездки

ради собственного удовольствия. Он обычно эгоистичен, не знает и не уважает неписанные правила страны пребывания [17].

Иногда сходные социально-политические условия общественной жизни прямо влияют на появление общих компонентов оценочной семантики. Например, идеологией социалистического этапа в истории восточной Германии и Украины объясняется особая суженная интерпретация понятия «турист». Соответствующие словарные статьи этого периода [16] отличаются скудной синонимикой, туризм и турист ассоциируются преимущественно с отпуском на природе в пределах родного края, страны, поскольку посещение других стран (в особенности западных) было по политическим причинам малодоступным для большинства граждан.

В современном немецком языке толкование понятия «турист» отличается широкой вариативностью в зависимости прежде всего от цели, способа, стоимости, социальной группы путешествия. Негативные коннотации сопровождают определенные типы туристов, выбирающих социально неблагоприятные цели: *Drogentourist*, *Katastrophen-tourist*, *Sextourist* и т. д.

В украинском языке в XIX в. турист воспринимался как человек с достатком, спортсмен, атлет. В Западной Украине это путешественник-этнограф. После 1917 г. турист пролетарский противопоставлялся туристу буржуазному, наблюдалась активная идеологизация понятий. Слово *інтурист* «иностранец-турист» приобрело негативную идеологизированную оценочность. Сегодня в украинском языке турист понимается как человек, путешествующий с комфортом, под опекой туроператора. Это человек в достаточной мере состоятельный, с достаточно высоким социальным статусом. Этим коннотации украинского слова *турист* отличаются от английского и немецкого языков. Вместе с тем, в криминальном жаргоне турист – это: 1) мошенник; 2) заключенный, который не относит себя к криминальному миру и старается держаться подальше от других заключенных [8]. Это свидетельствует о коннотативном богатстве концепта «турист» в украинской лингвокультуре, который включает в себя как позитивную, так и крайне негативную оценку.

Современное смысловое наполнение рассматриваемых лексем включает во всех трех лингвокультурах общие доминантные семы «способ», «время», «цель передвижения». Причем, в наши дни указанные семы получают более широкую интерпретацию. Например, у нем. *Tourist* устаревшее значение краткого отдыха недалеко от места проживания (*Ausflügler*, *Bergsteiger*, *Wanderer*) уступает место долгосрочному познавательному путешествию в дальние страны. В украинском языке различные информационные источники активно акцентируют сегодня правовые аспекты термина *турист*, что связано со становлением законодательной базы туристической деятельности в Украине. В современном английском языке *tourist* – это тот, кто путешествует ради удовольствия или ознакомления с культурой, с достопримечательностями; он проводит в стране временного пребывания до 12 месяцев, не занимаясь оплачиваемой деятельностью [1;14;17].

Анализ обширных синонимических рядов и словообразовательного потенциала дает представление о периферийных существительных-вербализаторах концепта. По сравнению с ядерными лексемами, лексика ближайшей периферии отличается существенным разнообразием семантики. В ходе анализа было выявлено в среднем по 10 синонимических групп, передающих общие для трех языков составляющие периферии концепта «турист». Эти группы выделялись по наличию следующих дифференциальных сем в значении «турист»: способ передвижения, расстояние, цель, длительность отдыха, страна проживания, организация путешествия, период проживания, степень комфорта, возраст туриста и т. д. В качестве примера периферийного вербализатора концепта «турист» рассмотрим, например, популярное английское слово *backpacker*. Оно обозначает молодого человека с рюкзаком,

обычно путешествующего общественным транспортом, принципиально отказывающегося от услуг туроператора и не тратящего много денег. Концептуально *backpacker* ближе к украинскому *туристу*, каким тот был в сознании украинского общества в 50–60 годы XX в. с его духом приключений, свободы и романтики. В наши дни этот англицизм активно проникает во многие европейские языки, в том числе немецкий и украинский.

Сфера туризма ориентирована сегодня на международные контакты, и туристическая лексика отражает общие тенденции к глобализации, а соответственно и к интернационализации словаря. Международное общение способствует процессам заимствования и появлению «квазитерминов», принятых в узкопрофессиональном общении и понятных для работников туристического сервиса. Сюда относится, например, условная номенклатура туристов в зависимости от целей поездки: туристы А-типа (от нем. *Abentener* «приключение»), В-типа (от нем. *Bildung und Besichtigung*), S-типа (нем. *Sonne, Sand, See*) и т. п. [8].

Выводы. Исследование показало, что концепт «турист» прошел долгий путь развития в каждом из рассматриваемых языков. Ядро концепта образуют слова-глобализмы англ. *tourist*, нем. *Tourist*, укр. *турист*. Периферия включает много интернациональных слов с общим или сходным семным составом, а также слов с узкоспециальным значением. Современные периферийные вербализаторы концепта зачастую являются профессиональными обозначениями, которые служат для номинации конкретного объекта данной отрасли, но в отличие от терминов выполняют сугубо техническую функцию, создаются и используются главным образом специалистами по туризму, социологии, экономике.

Перспективы дальнейших исследований видятся нам в детальном сопоставительном изучении периферии концепта, синонимического и словообразовательного потенциала его вербализаторов, а также процессов заимствования и неологизации туристической лексики.

Библиографические ссылки

1. Академічний тлумачний словник української мови, 1970–1980. URL: <http://sum.in.ua/> (дата обращения: 15.10.2018).
2. Белан Е. Т. Особенности формирования новых терминосистем: на материале английской и русской терминологий международного туризма. Москва, 2009. 194 с.
3. Еж Магдалена. Особливості професійного мовлення: термін у сфері туризму на матеріалі української та польської мов). *Мова і суспільство*. 2013. Вип. 4. С. 206–212.
4. Косырева М. С. Глобализмы в современном русском языке: монография. Москва, 2016. 171 с.
5. Кузина О. А. Семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Барнаул, 2006. 21 с.
6. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. *Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология*. Москва, 1997. С. 280–287.
7. Ляховин О. Б. Нові туристичні поняття та терміни в російській, українській та німецькій лінгвокультурах. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. 2014. Серія «Філологічна». Вип. 45. С. 33–36.
8. Півнюва Л. В. Лексика туризму в українській мові: Формування та функціонування: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Київ, 2017. 21 с.
9. Приходько А. Н. Концепты и концептосистемы. Днепропетровск, 2013. 307 с.
10. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва, 1997. 824 с.
11. Стернин И. А., Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. 189 с.
12. Ясперс К. Смысл и назначение истории. Москва: Республика. 1994. 527 с.

13. Bateman H., Harris E., Meadam K. Dictionary of Leisure, Travel and Tourism. London: A E Black, 2005. 3rd edition. 385 p.
14. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. URL: www.OWID.de (дата обращения: 15.10.2018).
15. Special forms of Tourism. URL: www.123helpme.com/special_forms_of_tourism_view.asp?id=162318 (дата обращения: 15.10.2018).
16. Synonymwörterbuch. Leipzig, 1973.
17. Urban Dictionary. URL: www.urbandictionary.com (дата обращения: 15.10.2018).

References

1. *Academic Ukrainian Dictionary with Definitions*, (1970–1980) [*Akademichnyj tlumachnyj slovnyk ukrai'ns'koi' movy*], available at: <http://sum.in.ua/>
2. Belan, E. T. (2009), *Particularities of the Formation of New Terminological Systems: on the material of English and Russian terminology of international tourism* [*Osobennosti formirovaniya novykh terminosistem: na materiale anglijskoj i russkoj terminologii mezhdunarodnogo turizma*], Moscow, 194 p.
3. Jerz, Magdalena (2013), “Particularities of Professional Broadcasting: the term in the field of tourism on the material of the Ukrainian and Polish languages” [“Osoblivosti profesijnogo movlennja: ermin u sferi turizmu na materiali ukrai'ns'koi ta pol's'koi mov”, *Mova i suspil'stvo*], vyp. 4, pp. 206–212.
4. Kosyreva, M. S. (2016), *Globalisms in Modern Russian: monograph* [*Globalyzmy v sovremenном русском языке: monografija*], Moscow, 171 p.
5. Kuzina, O. A. (2006), *Semantic and Associative Fields of Tourism as a Reflection of Linguistic Consciousness and Worldview of the Russians, Germans and Americans: Author's thesis* [*Semanticheskie i asociativnye polja turizma kak otrazhenie fragmentov jazykovogo soznaniya i kartin mira russkikh, nemcev i amerikancev: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*], Barnaul, 2006, 21 p.
6. Lyhachev, D. S. (1997), “Conceptosphere of the Russian Language”. *Russian literature: from the theory of literature to the structure of the text: an anthology* [“Konceptosfera russkogo jazyka”. *Russkaja slovesnost': ot teorii slovesnosti k strukture teksta: antologija*], Moscow, pp. 280–287.
7. Ljahovin, O. B. (2014), “New Tourist Notions and Terms in Russian, Ukrainian, and German Linguocultures”. *Proceedings of Ostrog Academy National University. «Philology» Series* [“Novi turistichni ponjattja ta termini v rosijs'kij, ukrai'ns'kij ta nimec'kij lingvokul'turah”. *Naukovi zapiski Nacional'nogo universitetu «Ostroz'ka akademija». Serija «Filologichna»*], vyp. 45. pp. 33–36.
8. Pivn'ova, L. V. (2017), *Vocabulary of Tourism in Ukrainian: forming and functioning: Author's thesis* [*Leksika turizmu v ukrai'ns'kij movi: formuvannja ta funkcionuvannja: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*], Kyïv, 21 p.
9. Prihod'ko A. N. (2013), “Concepts and concept systems” [Koncepty i konceptosistemy], Dnepropetrovsk, 307 p.
10. Stepanov, Ju. S. (1997), *Constants: Dictionary of Russian Culture. Research experience* [*Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovanija*], Moscow, 824 p.
11. Sternin, I. A., Popova, Z. D. (2001), *Essays on Cognitive Linguistics* [*Očerki po kognitivnoj lingvistike*] Voronezh, 189 p.
12. Jaspers, K. (1994), *The Meaning and Purpose of the History* [*Smysl i naznachenie istorii*], Moscow, 527 p.
13. Bateman, H., Harris, E., Meadam, K. (2005), *Dictionary of Leisure, Travel and Tourism*. London, 385 p.
14. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch, available at: www.OWID.de
15. *Special forms of Tourism*, available at: www.123helpme.com/special_forms_of_tourism_view.asp?id=162318
16. *Synonymwörterbuch*, Leipzig, 1973.
17. *Urban Dictionary*, available at: www.urbandictionary.com.

ГРЕЧУХІНА Ірина Дмитрівна

кандидат філологічних наук, доцент кафедри міжнародного туризму, готельно-ресторанного бізнесу та мовної підготовки Університету імені Альфреда Нобеля; вул. Січеславська Набережна, 18, м. Дніпро, 49000, Україна; тел.: +38 (056) 370-36-26; e-mail: igrechukhina5@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2783-3796

САХНО Ірина Панасівна

кандидат філологічних наук, доцент, кафедри германської філології Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара; пр. Гагаріна, 72, м. Дніпро, 49010, Україна; тел.: +38 (056) 374-98-75; e-mail: iasachno@ukr.net; ORCID ID: 0000-0001-8138-0305

**СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КОНЦЕПТУ «ТУРИСТ»
В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ**

Анотація. *Мета дослідження* – порівняти семантичні особливості сучасного концепту «турист» на базі англійської, німецької та української мов. *Об'єкт вивчення* – лінгвокультурний концепт «tourist» (англ.), «Tourist» (нім.), «турист» (укр.). *Предмет* – іменники-вербалізатори даного концепту в кожній з мов, їх національно-культурна специфіка і тенденції семантичного розвитку. *Матеріал дослідження* – близько 100 іменників в кожній з трьох мов, зафіксованих у лексикографічних джерелах, корпусних текстових базах і в рекламній онлайн-періодиці туристичних фірм. Використано описовий, порівняльний та структурний *методи*. *В результаті* дослідження визначено склад груп іменників, що утворюють ядро концепту, виявлено їх синонімічний і словотвірний потенціал, порівняна динаміка відображення семантики концепту в джерелах різних історичних періодів. *Практичне застосування* результатів можливо в лексикографічній практиці при створенні словників по туризму на базі широкого кола сучасних мов. **Висновки:** 1) лінгвокультурний концепт «турист» в досліджуваних мовах характеризується високою соціальною і культурною значущістю, динамічністю і чутливістю до цивілізаційних та культурних змін; 2) концепт еволюціонує, відображаючи соціальні трансформації, зміни суспільних цінностей і пріоритетів; 3) спостерігається розвиток семантики ядерних компонентів даного концепту від конкретного до абстрактного, від універсального до етнокультурного і особистісно-конотованого.

Ключові слова: турист, туризм, туристичний дискурс, лінгвокультурний концепт, вербалізація.

GRECHUKHINA Irina

Candidate of Science, Philology, Associate Professor of the Department of International Tourism, Hotel and Restaurant Business and Language Training at the Alfred Nobel University; 18, Sicheslavskaya Embankment, Dnipro, 49000, Ukraine; tel.: +38(056)370-36-26; e-mail: igrechukhina5@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2783-3796

SACHNO Irina

Candidate of Science, Philology, Associate Professor at the Department of German Philology of the Oles Honchar Dnipro National University; Gagarin Ave., 72, Dnipro, 49010, Ukraine; tel.: +38(056) 374-98-75; e-mail: iasachno@ukr.net; ORCID ID: 0000-0001-8138-0305

**SEMANTIC PARTICULARITIES OF THE CONCEPT «TOURIST»
IN THE ENGLISH, GERMAN AND UKRAINIAN LANGUAGES**

Summary. The research aims at comparing semantic particularities of the modern concept “tourist” on the basis of the English, German and Ukrainian languages. The object under study is the linguistic-cultural concept “tourist” (English), “Tourist” (German), “турист” (Ukrainian). The authors expose to scientific scrutiny the nouns which verbalize this concept in each of the three languages taking into account their national-cultural specificity and trends of semantic development. The study material is represented by about 100 nouns in the three languages recorded in lexicographical sources, data provided by corpus-based linguistics and online tourist advertisements. The authors make use of descriptive, comparative and structural methods. The research resulted in identifying the composition of noun groups which make up the core of the concept. Their synonymic and word-building capacity is defined. The variations of reflecting the semantics of the concept in literary sources of different historic periods are compared. The results can be used while compiling dictionaries of tourism based on a wide range of modern languages. The main conclusions of the research are as follows: 1) the linguistic-cultural concept “tourist” in the languages under study is marked by high social and cultural value, dynamism and sensitivity to changes in civilization and culture; 2) the concept is changing, thus reflecting social transformations, shifts in the domain of social values and priorities; 3) the semantics of the core constituents of the concept is developing from the concrete to the abstract, from the universal to the ethnocultural and personally-connoted.

Key words: tourist, tourism, tourism discourse, linguistic-cultural concept, verbalization.

Надійшла до редколегії 26.10.18